STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Vertimo žodžiu įvadas	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): dr. Dalia Mankauskienė **Kitas / a (-i):**	Filologijos fakultetas, Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas, Vertimo studijų katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Pasirenkamasis

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	Pavasario semestras	Lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Mokėti lietuvių ir anglų kalbas B2 lygiu	**Gretutiniai reikalavimai (jei yra):**

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas		
Dalyko tikslas – ugdyti kompetenciją nuosekliai versti iš pirmosios užsienio kalbos (anglų) į lietuvių ir iš lietuvių kalbos į pirmąją užsienio kalbą (anglų) paprastos struktūros ir argumentacijos sakytinius tekstus bendro pobūdžio temomis.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	**Studijų metodai**	**Vertinimo metodai**
suprasti nuosekliojo vertimo, ypač dialogų vertimo, principus, etinius aspektus	Seminarai, diskusijos, mokslinės literatūros studijavimas	Darbas seminarų metu, pranešimo apie skaitytą straipsnį pristatymas ir diskusijos vedimas
gebės žodžiu perteikti savo idėjas ir žinias auditorijai	Seminarai, diskusijos, mokslinės literatūros studijavimas	Darbas seminarų metu, pranešimo apie skaitytą straipsnį pristatymas ir diskusijos vedimas
analizuoti skirtingos struktūros ir argumentacijos tekstus originalo kalba;	Seminarai, pratybos, diskusijos	Egzaminas žodžiu: trumpos (iki 4 min.) trukmės kalbos nuoseklusis vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą.
pasižymėti kalbos struktūrą ir kalbėtojo argumentus;	Seminarai, pratybos, diskusijos, mokslinės literatūros studijavimas	
perteikti kalbėtojo mintis vertimo kalba.	Seminarai, pratybos, diskusijos	

Temos	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiškų studijų laikas ir užduotys

	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	**Visas kontaktinis darbas**	**Savarankiškas darbas**	**Savarankiškai atliekamos užduotys**
1. Supažindinimas su modulio tikslais ir turiniu, studijų siekiniais ir metodais, vertinimo metodais, strategija ir kriterijais. Vertimas žodžiu. Vertimo žodžiu rūšys: nuoseklusis, sinchroninis, šnibždamasis vertimas. Pagrindiniai nuosekliojo vertimo procesai: turinio supratimas, analizė, perteikimas.	2						2	6	Mokslinės literatūros skaitymas (I)
2. Bendruomeninis vertimas. Vertėjo žodžiu vaidmuo. Dialogų vertimas. Etiniai vertimo žodžiu klausimai	1		1	8			10	30	Dialogų kūrimas. Naujienų rinkimas Mokslinės literatūros skaitymas (II ir III) Pranešimo apie skaitytą straipsnį pristatymas ir diskusijos vedimas
3. Teksto analizė, pagrindinės informacijos išskyrimas. Teksto mikrostruktūra ir makrostruktūra.			1	1			2	6	Naujienų rinkimas
4. Trumpalaikė ir ilgalaikė atmintis. Informacijos išsaugojimas ir atgaminimas. Įsiminimo strategijos.			1	1			2	6	Naujienų rinkimas
5. Vertėjo užrašų paskirtis. Pagrindiniai žymėjimosi principai ir segmentai. Užrašų turinys ir struktūra. Nuoseklusis vertimas be užrašų.			2	2			4	12	Užrašų technikos praktika Naujienų rinkimas Mokslinės literatūros skaitymas (IV)
6. Pagrindinių turinio elementų išskyrimas ir žymėjimosi būdai: simboliai, santrumpos, trumpiniai, ženklai. Šalutinių turinio elementų išskyrimas. Nuoseklusis vertimas su užrašais			2	4			6	24	Užrašų technikos praktika Naujienų rinkimas Trumpų kalbų vertimo praktika
7. Loginių jungčių svarba. Vertimo rišlumas ir nuoseklumas.			1	1			2	6	Užrašų technikos praktika Terminų rinkimas Trumpų kalbų vertimo praktika
8. Pasiruošimas vertimo žodžiu užsakymui: informacijos rinkimas, žodynėlio sudarymas, naudojimasis pagalbine medžiaga			1	1			2	6	Terminų rinkimas Trumpų kalbų vertimo praktika
9. Kitos vertimo žodžiu rūšys. Jų pranašumai ir trūkumai. Vertimo iš lapo pratybos.			1	1			2	5	Trumpų kalbų vertimo praktika
Iš viso:	3		29				32	101	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Pranešimo pristatymas, darbas seminarų metu	20 proc.	Semestro metu	2 balai: aktyviai dalyvauja diskusijose, atsako į klausimus, formuluoja problemas ir klausimus, teikia kritinių pastabų, sėkmingai pristato pranešimą apie skaitytą straipsnį ir vadovauja diskusijai; 1 balas: ne visada dalyvauja diskusijose, atsako į užduodamus klausimus, pristato pranešimą apie skaitytą straipsnį, bet nevadovauja diskusijai; 0 balų: beveik nedalyvauja diskusijoje, nepristato pranešimo apie skaitytą straipsnį Rengiant pristatymą DI naudotis negalima. Tiek straipsnio analizė, tiek prezentacijos turinys turi būti studento darbas.
Egzaminas žodžiu susideda iš dviejų dalių: **1 egzamino dalis** Sakoma kalba angliškai, studentas klausosi, žymisi savo užrašuose ir išverčia ją nuosekliai į lietuvių kalbą. **2 egzamino dalis** Sakoma kalba lietuviškai, studentas klausosi, žymisi savo užrašuose ir išverčia ją nuosekliai į anglų kalbą.	80 proc.	Birželis	Vertinamas gebėjimas naudojantis savo užrašais nuosekliai versti paprastos struktūros ir argumentacijos (iki 4 minučių trukmės) sakytinį tekstą iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą bendro pobūdžio tema. Egzaminas yra neišlaikytas, jeigu neišlaikoma nors viena egzamino dalis. **Praleidus daugiau nei 40 proc. paskaitų ir seminarų, egzamino laikyti neleidžiama**

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
I. Daniel Gile	2009	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training		Benjamins: Amsterdam & Philadelphia
II. Elena Aguirre Fernández Bravo	2019	Interpreter role (self-) perception: a model and an assessment tool	Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law	https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3258
III. Pasirinktas straipsnis		Critical link knygų serija (6 knygos)		ebookcentral.proquest.com
IV. Rozan J.-F.	2001	Note-taking in Consecutive Interpreting		Cracow: Tertium
IV. Gillies A.	2005	Note-taking for Consecutive Interpreting		Manchester: St. Jerome
Papildoma literatūra				
Matyssek H.	1989	Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil I und Teil II		Tübingen: Julius Groos Verlag
ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training)				www.orcit.eu

ATNAUJINTA 2026.11.03.